

**Zeitschrift:** Wasser Energie Luft = Eau énergie air = Acqua energia aria  
**Herausgeber:** Schweizerischer Wasserwirtschaftsverband  
**Band:** 94 (2002)  
**Heft:** 5-6

## Inhaltsverzeichnis

### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 10.02.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# Editorial



Noch in diesem Jahr ist die Ratifizierung der Protokolle der so genannten Alpenkonvention durch die eidgenössischen Räte vorgesehen. Diese Konvention ist ein internationales Vertragswerk zum Schutze des Alpenraums. Acht Durchführungsprotokolle legen ihren Inhalt fest, ein neuntes Protokoll regelt das Vorgehen in Konfliktsituationen. Die Konvention selbst wurde vom Parlament Ende der 90er-Jahre ratifiziert, die Ratifizierung der Protokolle ist auf dieses Jahr terminiert. Damit die Ausführungsprotokolle in Kraft treten, bedarf es derer Genehmigung in mindestens drei Mitgliedsländern. Der Schweizerische Wasserwirtschaftsverband hat zu diesem Vertragswerk, welches auch die Wasserkraftnutzung tangieren würde, eine kritische Haltung eingenommen: In den acht Protokollen wird den ökologischen Erfordernissen systematisch Vorrang gegenüber wirtschaftlichen und gesellschaftlichen Ansprüchen eingeräumt. Diese Haltung widerspricht dem Konzept der nachhaltigen Entwicklung, wie sie auch vom Bund angestrebt wird. Ferner würden die acht Protokolle für rund 60 % des schweizerischen Staatsgebiets, das heißt 25 000 km<sup>2</sup>, unterteilt in 1000 Gemeinden, Instrumente zu deren Durchführung notwendig

machen, welche für den Rest des Landes nicht zur Anwendung kämen. Damit wäre es möglich, ein spezifisches Recht für den «Alpenraum» zu schaffen. Mit dem neunten Protokoll würde ein Verfahren eingeführt, das einem internationalen Schiedsgericht die Möglichkeit geben würde, im Zusammenhang mit den Durchführungsprotokollen der Alpenkonvention ein bindendes Urteil zu fällen. Schliesslich wurde sie in ihren wasserwirtschaftlichen Belangen durch die neue EU-Wasserrahmenrichtlinie überholt, welche die Ausgestaltung der Gesetzgebung im ganzen EU-Raum künftig primär prägen wird. Von der Ratifizierung der Protokolle ist deshalb abzusehen, und die Ziele einer nachhaltigen Entwicklung für alle sind mit moderneren und kompatibleren Mitteln zu suchen.

Cette année encore est prévue la ratification des protocoles de la Convention sur la protection des Alpes par les chambres fédérales. Cette convention est un traité international destiné à la protection de l'arc alpin. Huit protocoles d'exécution en consignent le contenu, un neuvième protocole règle la marche à suivre dans les situations conflictuelles. La convention même a été ratifiée par le parlement à la fin des années 90, la ratification des protocoles est programmée pour cette année. Pour que les protocoles d'exécution puissent entrer en vigueur, ils doivent être approuvés par au moins trois pays membres. L'Associa-

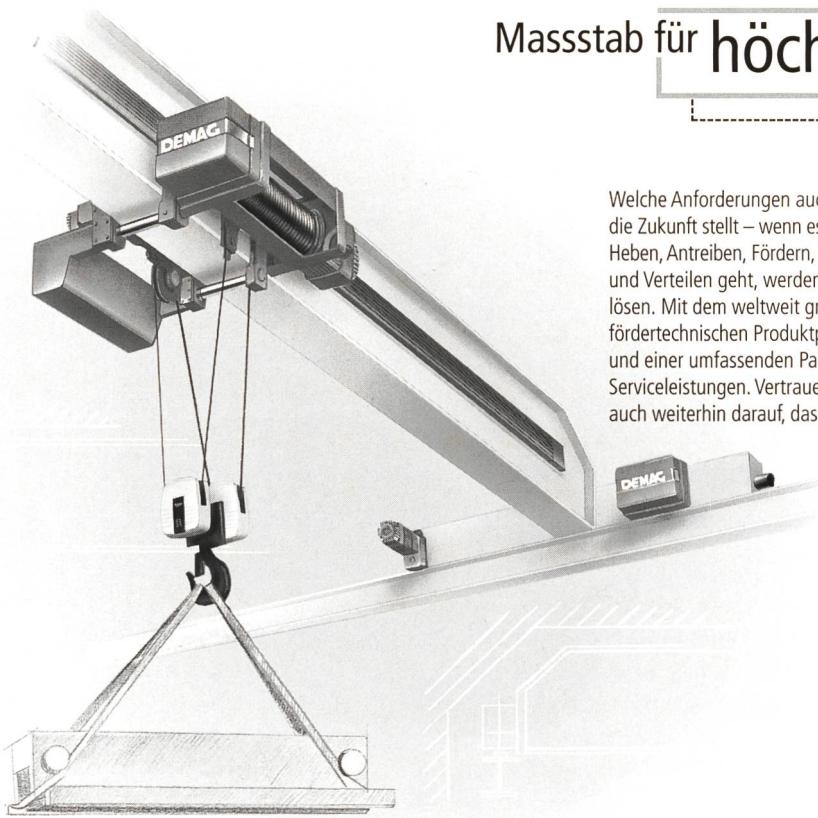
tion suisse pour l'aménagement des eaux a pris une attitude critique à l'égard de ce traité qui tangerait aussi l'utilisation de la force hydraulique: dans les huit protocoles, la priorité est accordée systématiquement aux exigences écologiques sur les exigences économiques et sociales. Cette attitude est en contradiction avec le principe du développement durable, comme le recherche la Confédération. S'y ajoute que les huit protocoles rendraient nécessaires la création pour 60 % du territoire national suisse, c'est-à-dire 25 000 km<sup>2</sup>, divisés en 1000 communes, d'instruments pour sa réalisation, qui ne s'appliqueraient pas au reste du pays. Il deviendrait ainsi possible que soit créé un droit spécifique s'appliquant à l'«arc alpin». Avec le neuvième protocole on introduirait une procédure qui donnerait la possibilité à un tribunal arbitral international de prononcer, dans le contexte des protocoles d'exécution de la Convention, un jugement qui engage. Finalement, elle serait dépassée dans ses questions et contraintes relevant de l'économie hydraulique par la nouvelle directive-cadre sur l'utilisation de la force hydraulique de l'UE, qui, à l'avenir, va marquer en premier lieu l'aménagement de la législation dans tout l'espace de l'UE. Il faut donc renoncer à la ratification des protocoles et de mettre en œuvre des moyens plus modernes et plus compatibles pour les objectifs d'un développement durable pour tous.

W. Hauenstein

## Inhalt der Ausgabe 5/6-2002

### Seite

Mauvoisin, Überwachung auf höchstem Niveau (Hansruedi Egli, Raphael Leroy)	141	Treibhausgase auf hohem Niveau stabil (Markus Nauser)	172
Seeschüttung Urnersee (Walter Hauenstein)	147	Renouvellement de l'évacuateur de crues du barrage de Monsalvens (Roger Bremen)	173
Elektromechanische Ausführung von Wasserfassungen (Kurt Fuhrer, Eduard Brunner)	149	Energie aus Abfall – der bessere Weg (E. Wieting)	177
Les travaux dans une géologie difficile de la galerie de Finges (CH), (Paul Bartek, Benoît Stempfel)	151	Kurztestmethode für Wärmepumpenanlagen (Martin Zogg)	180
Instandsetzung des Tosbeckens beim Wasserkraftwerk Bannwil mit Unterwasser-Stahlfaserbeton (Walter Holzer et al.)	156	Kleinwärmepumpe mit Ammoniak, Phase 2: Bau eines Funktionsmusters (Martin Zogg)	182
Die erste Murbremse der Schweiz? Eine Entwicklung von 1838 (Daniel Vischer)	159	Agenda	183
Umbau von Hochwasserentlastungsanlagen (A. Fankhauser)	160	Veranstaltungen	185
Energie aus dem Untergrund (Margrit de Lainsecq)	164	Industriemitteilungen	186
Analyse de l'effet de rétention des ouvrages d'accumulation valaisans et tessinois pendant les crues d'octobre 2000 (Henri Pougatsch, Pierre-Benoît Raboud)	165	Wasserkraft	187
		Literatur – Impressum	188
		Titelbild: Bohrarbeiten im Stollen Pfynwald.	



Demag - Standardkrane.

Massstab für höchste Leistung  
und Zuverlässigkeit.

Welche Anforderungen auch immer die Zukunft stellt – wenn es um Heben, Antrieben, Fördern, Lagern und Verteilen geht, werden wir sie lösen. Mit dem weltweit grössten fördertechnischen Produktprogramm und einer umfassenden Palette an Serviceleistungen. Vertrauen Sie auch weiterhin darauf, dass wir uns

engagiert Ihnen Aufgaben annehmen werden.

- Kranteknik
- Hebetechnik
- Kranmodernisierung
- Langgutlagertechnik
- Antriebs- und Handlingstechnik
- Engineering & Projektierung
- Kunden- und Ersatzteildienst

Demag.  
Der Name für Fördertechnik.

Demag Cranes & Components AG  
Bahnhofstrasse 3 · Postfach 169  
CH-8305 Dietlikon  
Telefon (01) 8 35 14 80  
Telefax (01) 8 35 11 00  
kranteknik@ch.dematic.com  
www.demagcranes.ch

# HUGGENBERGER AG

TENSO SWITZERLAND SINCE 1900

## Talsperreninstrumentierung:

- **Jointmeter**
- **Extensometer**
- **Lotsysteme mit manueller und automatischer Messwertaufzeichnung**
- **Klinometer**
- **Drucksensoren**
- **Temperatursensoren**
- **Kraftmessdosen**
- **Auslesegeräte**
- **Datenerfassungssysteme**



Manuelle Lotmessung



Automatische Lotmessung

Tödistrasse 68, CH-8810 Horgen, Schweiz  
Tel: +41 1 727 77 00 Fax: +41 1 727 77 07  
Email: [info@huggenberger.com](mailto:info@huggenberger.com)  
Web: [www.huggenberger.com](http://www.huggenberger.com)